

THE COMPARATIVE ANALYSIS OF RUSSIAN AND ENGLISH PROVERBS AND SAYINGS

There are two main aims in teaching foreign languages to students of linguistic departments of higher educational establishments: formation and development of phonetically, grammatically and lexically correct speech and adoption of the foreign language culture. Thus the process of learning a foreign language shouldn't be only pragmatic, but also spiritual. An effective way of getting acquainted with the latter one is using phraseological units, idiomatic expressions, proverbs and sayings in the process of teaching, which reflect the social experience, traditions, customs, ways of behavior of people, for whom the language under study is native.

When speaking about the systems of English and Russian proverbs it becomes clear that they are essentially distinct, because they developed under different historic, social and economic conditions. So we can say that they differ in the same way as the circumstances of development of the two countries: from their geographical position and climate to the differences in their national characters, tempers, mentality and the languages themselves, in which these discrepancies are reflected.

We should note that many English and Russian proverbs and sayings are polysemantic, which makes them very difficult for interpretation, explanation and comparison. When choosing the best Russian equivalent for an English proverb or saying we should be guided by such a criterion as correspondence at least in the main meaning of the unit. There are a number of proverbs and sayings which are easily translated into the Russian language and can be called their full equivalents (*seize the bull by horns* – *взять быка за рога*), others need explanation, as, on the contrary, they have nothing in common with the Russian variants. For instance, the English proverb *between the devil and deep blue sea* is translated into Russian as «*между двух огней*». If to use the literal translation we'll have the following: «*между*

чертом и глубоким синим морем», it also corresponds to the saying «находиться между Сциллой и Харибдой», which doesn't need special explanation.

Nevertheless it's important to remember that in Russian and English proverbs and sayings different images are used for denoting one similar (or the same) thing or idea; these images reflect different social standards and modes of life of the two nations. For example, the proverb *The grass is always greener on the other side of the fence* is literally translated as «Трава всегда зеленее по ту сторону забора». But there isn't no such a proverb in the Russian language. Partially it corresponds semantically to the Russian saying «Хорошо там, где нас нет».

As well one has to remember that in every language there are phrases and expressions which can't be perceived literally, even if one understands the semantic and grammatical meaning of every word. The idea of this proverb or saying seems obscure and strange. The attempts to translate these expressions word for word can lead to an unexpected and often very odd result. For example, the English phrase *no room to swing a cat* (literally «нет места, чтобы размахивать кошкой») corresponds to the Russian equivalent «яблоку негде упасть».

When choosing an equivalent to English idioms, phraseological units, proverbs and sayings we should try to find some grammatical or semantic correspondence in both expressions, for instance to correlate some familiar parts of speech (nouns, verbs, adjectives): *green with envy* – «позеленевший от зависти»; or to search for similar syntactic structures: *As a man sows, so shall he reap* – «Что посеешь, то и пожнешь»; *As you make your bed, so must you lie in it* – «Как постелешь, так и поспишь».

Thus we may come to the conclusion that when comparing Russian and English proverbs and sayings we can divide them into several categories:

1. Full equivalents when English proverbs and sayings correspond completely to their Russian variants (*As clear as day* – «Ясно, как день»; *Health is*

better than wealth – «Здоровье дороже денег»; *A sound mind in a sound body* – «В здоровом теле здоровый дух»);

2. Partial equivalents when English proverbs and sayings are a bit different in their meaning from Russian ones (*Better an egg today than a hen tomorrow* – «Лучше синица в руках, чем журавль в небе»; *Better pay the butcher than the doctor* – «Добрый повар стоит доктора»; *When it rains it rains on all alike* – «Все равны под солнцем»);

3. English proverbs and sayings which do not have corresponding variants in the Russian language and need some special search and explanation (*A cat falls on his legs* – «Правда восторжествует»; *There's many a slip 'twixt the cup and the lip* – «Это бабушка надвое сказала»; *Where there is strong riding there is strong abiding* – «Лес рубят – щепки летят»).

Literature:

1. Даль, В.И. Пословицы русского народа. М., Русская книга. 1993.
2. Кусковская, С.Ф. Русские пословицы и поговорки с соответствиями в английском языке. М.: Высшая школа, 1992.

3. Шор, Г.Е. Английский на серебряном подносе, Москва, 2001
антропоцентрической парадигмы знания, выдвигает к каждому словарю как к особому жанру научного труда определенные требования. Основное требование к словарям современного периода – ориентирование на человека, на его языковую способность и языковую компетенцию [3].

Центральной единицей словаря как особого лингвистического жанра выступает словарная статья, разработка которой зависит от лингвистической позиции автора, от цели словаря, его назначения, от потребностей адресата и т.д. Основное назначение словарной статьи – представить языковые единицы в их структурном и семантическом многообразии. Словарная статья моделируется таким образом, чтобы пользователь смог увидеть, как единицы языка репрезентируют знания языка и знания о языке, какова их роль в познании мира и в формировании национальной языковой картины мира [2 с.

67-68], например: *Holz vor der Hütte* /(seltener:) *vor der Tür/ bei der Herberge haben* (ugs) – *einen üppigen Busen haben: Sie Zupft leicht an der weißen Spitzenbluse, die erstaunlich “viel Holz vor der Hütt’n“ preisgibt* (Hörzu 40, 1974,39). *Frauen dieser Art sind schmal wie die Mannequins unserer Tage und haben – wie diese – nicht gerade viel Holz vor der Tür* (Zeit 5.6. 1964, 43). ****Die Wendung bringt scherzhaft zum Ausdruck, dass sich ein üppiger Busen auftürmt wie die vor Bauernhäusern oder an Zaus wenden aufgestapelten Holzvorräte** [10, с. 347].

Основная задача фразеографии – отражение в словарях семантических, стилистических, коммуникативных, функциональных и других особенностей фразеологических единиц [5]. В словарях, ориентированных на широкий круг пользователей (Duden Bd.II, 1992; Kempcke, 2000; Langenscheidt, 1993 и др.), сохраняется традиционная форма представления значения фразеологизмов.

В современной немецкой фразеографии комплексно решаются проблемы отбора, подачи и объяснения языкового материала. При отборе словника применяется система научно обоснованных критериев, в которую входят: частотность фразеологизма, его номинативная и коммуникативная ценность, а также характер и многообразие семантико-синтаксических связей. Фразеологические дефиниции, в общем, удовлетворяют требованиям полноты, непротиворечивости и адекватности. Дефиниции строятся так, что с их помощью можно выявить и системные отношения, и семантические различия [8], например: *eins rauf [mit Sternchen/ mit Mappe]!* (ugs) – *sehr gut gemacht!: Ihr hat schon das Geschirr abgewaschen – eins rauf mit Sternchen!* [10, с. 570].

Словарная статья – это особый вид текста, который удовлетворяет основным критериям текстуальности, однако имеет свою специфику и, как и любой другой текст, строится системно. Система построения словарной статьи имеет при этом специальную структуру: разграничивается главное (основное) значение и другие значения (семантические варианты), выстраиваемые в

порядке возрастания нумерации. Нередко последние снабжаются пометами относительно их употребления [6], например: *sich ins warme/gemachte Nest setzen* (ugs) – *1. in gute Verhältnisse einheiraten: Der Dorfschulmeister hat sich durch die Heirat mit der Gutsherrentochter ns gemachte Netz gesetzt; 2. von den Vorarbeiten anderer profitieren: Er hatte die Materialverwaltung völlig neu organisieren; sein Nachfolger brauchte sich nur ins gemachte Nest zu setzen* [10, с. 515]. Дефиниции обычно строятся с использованием развёрнутых предложений с незначительной тенденцией к сокращению, характерной для написания небодыших по объёму текстов. Существует определённая модель толкования значения – это совокупность дефиниции как базового элемента текстового характера, продуцируемого автором, и примера. Центр словарной статьи образует дефиниция, которая формулируется максимально кратко, но при этом полно и понятно [6].

В теории лексикографии и фразеологии выделяются несколько способов семантического определения, применяемых в практике лексикографии: синонимический, перечислительный, гиперо-гипонимический, описательный, отрицательный, структурно-словообразовательный, грамматический, комбинированный [1].

Из двух основных способов размещения заголовочных слов – алфавитного и идеографического – в современной лексикографии доминирует первый, который позволяет представить семантическую структуру языковой единицы. В современных толковых словарях на смену диахроническому подходу (сначала исторически первичное, исходное, затем – производные от него значения) приходит синхронный принцип распределения семантических вариантов: от актуального общего значения к менее употребительным значениям, от конкретного к абстрактному [8], например: *gut im Stande sein* – *1. bei guter Gesundheit sein: Ihre Mutter war gut im Stande, so brauchte sie nicht zu sorgen.» Sie ist so gut im Stande. Gerade für brustkrank sollte man sie nicht*

halten «(Th. Mann, *Zauberberg* 104; 2. in Ordnung, in gutem Zustand sein: *Das Haus war gut im Stande, das konnte man schon von außen sehen* [10, с. 680].

При разработке принципов построения словаря возникает проблема выбора параметров лексикографической характеристики языковых единиц, отобранных в корпус. Состав этих параметров, с одной стороны, задан словарной традицией, с другой – обусловлен материалом, но прежде всего определяется всей концепцией словаря [4, с. 33-36].

Единицами фразеологических словарей являются фразеологизмы как раздельнооформленные номинативные единицы языка, которые соотносятся по общим и частным семантическим и грамматическим свойствам со словом и выражают единое целостное понятие. Словарная статья включает в себя заголовочную фразеологическую единицу со всеми ее вариантами и стилистическую характеристику фразеологизма [7]. В словарях применяется система помет стилистической и оценочной окраски фразеологизмов: *sich im Schlaf bescheißen* (**derb**) – *unerwartetes großes Glück haben*: *Jetzt hat der Bursche schon wieder vier Asse – der bescheißt sich im Schlaf!* [10, с. 621]. *Holz auf sich hacken lassen* (**ugs**) – *sehr gutmütig sein und sich alles gefallen lassen*: *Die Gäste wussten, dass der italienische Wirt Holz auf sich hacken lassen* [10, с. 47]. *sich glücklich schätzen,* (**geh**) – *sehr froh darüber sein, dass* : *Sie kann sich glücklich schätzen, dass sie diesen Leuten nicht in die Hände gefallen ist.* [10, с. 613]. *Das kann ja nett werden!* (**ugs, iron**) – *das gibt sicher Ärger, Unannehmlichkeit: das kann ja nett werden – jetzt habe ich auch meine Schwiegereltern im Haus!* [10, с. 515].

В словаре приняты различные типы толкований заголовочного фразеологизма. Наиболее частотными являются: (1) значение фразеологизмов интерпретируется через синонимичное слово: *ich fühle mich wie erschlagen – bin todmüde* [11, с. 177]; (2) описательный способ толкования значения: *das/der laufende Meter* (*bes. Kaufmannssprache*) – *ein Meter einer Ware, die beim*

Verkauf von Ballen oder Rollen abgeschnitten wird: Der laufende Meter von diesem Stoff kostet 17, 50 [10, с. 437].

Литература:

1. Арбатский Д.И. Семантические определения (основные проблемы толкования лексических значений слов). Автореф. дис. ... д-ра филол. наук. Л, 1982. – 23с.
2. Жакупова А.Д. Сопоставительная мотивология: методы и аспекты. – Кокшетау: Келешек, 2009. – 265 с
3. Парина И.С. Идеографическая классификация и анализ семантики немецких идиом (на материале идиом семантического поля «речевая деятельность») // Вестн. Моск. ун-та. Сер. 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2009. № 1. – С. 168-176.
4. Смолоногина Е.А. Об историческом прототипе современной словарной статьи одноязычного толкового словаря (на материале немецкой лексикографии). Режим доступа:
<http://cyberleninka.ru/article/n/ob-istoricheskom>
5. Фразеология немецкого языка в лексикографическом аспекте. Режим доступа:
litii.ru/inostrannye_yazyki_i.../frazeologiya_nemeckogo_yazyka_v.php
6. Шестакова Л.Л. Авторская лексикография на рубеже веков // Вопр. языкознания. – 2007. – № 6. – С. 116–129.
7. Bd. 11. Duden. Redewendungen und sprichwörtliche Redensarten/ Wörterbuch der deutschen Idiomatik. – Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich: Dudenverlag, 1992. – 865 S.

